

Comparison between English
and French verbs

英语法语动词比较

Comparaison entre verbes
anglais et français

陈国樑 著



武汉出版社

(鄂)新登字 08 号

图书在版编目(CIP)数据

英语法语动词比较/陈国樑著. —武汉:武汉出版社, 2009. 8

ISBN 978-7-5430-4441-8

I. 英… II. 陈… III. 英语—动词—对比研究—法语

IV. H314.2 H324.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 147466 号

著 者:陈国樑

责任编辑:吕植壮

封面设计:涂 慷

出 版:武汉出版社

社 址:武汉市江汉区新华下路 103 号 邮 编:430015

电 话:(027)85606403 85600625

<http://www.whcbs.com> E-mail:zbs@whcbs.com

印 刷:湖北新华印务股份有限公司 经 销:新华书店

开 本:889mm×1194mm 1/32

印 张:12.25 字 数:290 千字

版 次:2009 年 8 月第 1 版 2009 年 8 月第 1 次印刷

定 价:20.00 元

版权所有·翻印必究

如有质量问题,由承印厂负责调换。

前 言

英语和法语都是国际通用语言。现今学子除了学习必修的英语以外,有不少人选修法语作为第二外语。也有些法语专业的学生选修英语。他们往往会产生一个共同的困扰,就是同时学习这两种语言容易引起混淆。甚至有人认为要想学习法语,最好主动忘记英语。这种认识应该说是不对的。

记得有一位法语界的前辈,他是先学英语后学法语,当年谈到这个问题的时候,他说了四个字——移花接木。对此我记忆犹新。确实,只要有比较好的学习方法,完全可以将已经学到的英语知识嫁接到法语,从而收到相得益彰的效果。

我个人的体会是:同时学习英语和法语必须随时留意将其相互联系、比较,发现相同和不同之处,不断分析、归纳,该统一的统一,该区别的区别,尽量做到让这两种语言在头脑中有条不紊。下这番比较的功夫,可以说是件饶有趣味的事情。

英语和法语同属印欧语系,而且在历史上法语对英语有过极大的影响,因此英语和法语的相同之处是很多的。就词汇而言,1066年讲法语的诺曼底人入侵英国,法语词汇得以大量进入英语。因此,现在英语和法语的单词有许多是相同或者相似的。在英语中学过的单词原封不动地重现在法语之中,不言而喻,自然而然就可以记住了,如 fruit, table, service, attention 等等,为数很多。值得注意的是:有些源自法语的英语单词的词形产生了细微的变化,如

rich - riche, letter - lettre, army - armée, government - gouvernement, comfortable - confortable 等等。这就需要学习者下点细致的功夫,发现细微的差别,并且牢牢记住。有英语单词的借鉴,总比记一个完全陌生的单词容易得多吧,而且这些差别并非全无规律可循。

再就语法而言,英语和法语原本都是屈折语。屈折语的主要特点是广泛使用词的形态变化(性、数、格)来表示各种语法意义。英语发展到现代已经转型为分析语。分析语的主要特点是用语序和虚词(助词)等分析性手段来表示各种语法意义。与此同时,法语的词形变化比之俄语、德语也已经大大地简化了。虽说现代英语和法语的语法还存在一些差异,如法语的名词和形容词有阴性和阳性,动词变位很复杂,人称代词用作宾语时的位置有许多的规则等,但是总的来说英语和法语的语法是大同小异。有英语语法的基础,再学法语语法,触类旁通,会是比较容易的。

作者根据个人在学和教中的一些体会以及平时积累的一些资料整理成册,以实例为依据,以实用为目的,以期对同时学习英语和法语的学子们有所裨益。动词是语法中最重要、最活跃的一个词类,研究动词必然要涉及到几乎其他所有的词类以及所有的句型,可以起到提纲挈领的作用,因此,本书选择了动词比较作为英语和法语比较的切入口。

由于水平有限,资料欠缺,不妥和错误之处在所难免,请读者们指正。

作者

2008年10月6日

于武汉大学

目 录

第1章 动词的分类	(1)
第1节 及物动词	(1)
第2节 不及物动词	(8)
第3节 代词式动词 自反动词	(10)
法语的代词式动词	(10)
法语的自反的和非自反的代词式动词	(10)
法语的固有性和偶然性代词式动词	(13)
英语的自反动词	(14)
英语的自反动词和法语的代词式动词的比较	(17)
第4节 无人称动词	(22)
第5节 助动词和情态动词	(42)
第2章 动词的时态	(52)
第1节 英语的一般现在时 法语的现在时	(55)
第2节 英语的一般过去时 法语的简单过去时	(59)
第3节 英语的过去进行时 法语的未完成过去时	(61)
第4节 英语的现在完成时 法语的复合过去时	(63)
第5节 英语的过去完成时 法语的愈过去时、先过去时、 复合过去时	(70)
第6节 英语的一般将来时 法语的简单将来时	(74)
第7节 英语的将来完成时 法语的先将来时	(79)
第8节 英语的过去将来时 法语的过去将来时	(82)
第9节 法语的过去先将来时	(84)
第3章 动词的语态	(86)
第4章 动词的形式	(93)
第1节 不定式	(94)

不定式充当主语	(95)
不定式充当主语补语	(101)
不定式充当宾语	(104)
不定式充当宾语补语	(113)
不定式充当名词修饰语	(136)
不定式充当形容词补语	(143)
不定式充当动词修饰语	(164)
不定式的形式	(188)
不定式的否定	(192)
第2节 分词	(194)
现在分词	(194)
现在分词充当名词修饰语	(199)
现在分词充当主语补语	(201)
现在分词充当宾语补语	(202)
现在分词充当动词修饰语	(203)
连词 + 现在分词	(208)
现在分词独立结构	(210)
英语 with + 现在分词独立结构	(212)
英语的动名词	(213)
法语的副动词	(216)
英语的动名词和法语的副动词的区别	(218)
过去分词	(219)
英语的过去分词	(219)
英语的及物动词的过去分词	(220)
英语的及物动词的过去分词充当名词修饰语	(221)
英语的及物动词的过去分词充当主语补语	(222)
英语的及物动词的过去分词充当宾语补语	(223)
英语的及物动词的过去分词充当动词修饰语	(223)
英语的不及物动词的过去分词	(224)

英语的不及物动词的过去分词充当名词修饰语	(224)
英语的不及物动词的过去分词充当主语补语	(225)
英语的不及物动词的过去分词充当宾语补语	(226)
法语的过去分词	(226)
法语的及物动词的过去分词	(226)
法语的及物动词的过去分词充当名词补语	(228)
法语的及物动词的过去分词充当主语表语	(229)
法语的及物动词的过去分词充当宾语表语	(230)
法语的及物动词的过去分词充当动词修饰语	(230)
法语的不及物动词的过去分词	(232)
法语的不及物动词的过去分词充当名词补语	(232)
法语的不及物动词的过去分词充当宾语表语	(233)
法语的不及物动词的过去分词充当动词修饰语	(233)
法语的代词式动词的过去分词	(235)
法语的代词式动词的过去分词充当名词补语	(235)
法语的代词式动词的过去分词充当主语表语	(236)
法语的代词式动词的过去分词充当宾语表语	(237)
法语的代词式动词的过去分词充当动词修饰语	(237)
英语和法语的及物动词的过去分词的比较	(241)
英语和法语的不及物动词的过去分词的比较	(251)
法语的代词式动词的过去分词与英语的比较	(252)
连词 + 过去分词	(256)
过去分词独立结构	(258)
英语 with + 过去分词独立结构	(261)
分词的形式	(262)
分词的否定	(270)
第 5 章 动词的语式	(273)
第 1 节 虚拟式	(274)
英语和法语的虚拟式用于名词性从句以及形容词补语从句 (英语也称状语从句)	(279)

英语和法语的虚拟式用于状语从句	(309)
虚拟式用于让步状语从句	(309)
虚拟式用于条件状语从句	(313)
虚拟式用于目的状语从句	(316)
虚拟式用于结果状语从句	(318)
虚拟式用于时间状语从句	(323)
虚拟式用于原因状语从句	(324)
英语和法语的虚拟式用于形容词从句(关系从句)	(325)
英语和法语的虚拟式用于简单句	(328)
第2节 条件式	(332)
英语和法语的条件式用于非真实条件句的主句	(333)
英语和法语的条件式用于简单句	(341)
法语的条件式用于状语从句	(346)
法语的条件式用于条件状语从句	(346)
法语的条件式用于原因状语从句	(347)
法语的条件式用于结果状语从句	(347)
法语的条件式用于时间状语从句	(348)
法语的条件式用于让步状语从句	(348)
法语的条件式用于比较状语从句	(348)
法语的条件式用于形容词从句(关系从句)	(349)
英语和法语的条件式和过去将来时态	(349)
第3节 命令式	(352)
第4节 陈述式	(361)
疑问	(362)
一般疑问句	(363)
特殊疑问句	(368)
否定	(378)

第 1 章

动词的分类

第 1 节 及物动词

1.1.1 英语和法语的及物动词(transitive verb/verbe transitif)的共同特点是:动词所表示的动作不仅与主语有关,而且影响到别的人或物,因此要有宾语。例如:

英语 I **caught** a fish.

我钓了一条鱼。

法语 Je **vois** la maison.

我看见那幢房子。

1.1.2 但是法语的及物动词又分为直接及物动词(verbe transitif direct)和间接及物动词(verbe transitif indirect)。直接及物动词之后,跟一个不带介词的宾语,在法语语法中称为直接宾语;而间接

及物动词之后,跟一个带介词 à 或 de 的宾语,在法语语法中称为间接宾语。为了避免与英语的双宾语动词的直接宾语和间接宾语相混淆,这里都简称之为宾语。法语的间接及物动词有如下:

Des enfants **jouent au** ballon.

孩子们在玩球。

Il **dispose d'**une voiture.

他有一辆车。

Il **a renoncé à** ses projets.

他放弃了他的计划。

Sa fille **héritait du** titre.

他的女儿继承了爵位。

Le général de Gaulle **a usé de** cette arme en 1968.

戴高乐将军在 1968 年使用了这个武器。

Deux ou trois ministres **jouissaient à** cette égard **de** privilèges particulières.

两三位部长在这方面享受到独有的特权。

以上间接及物动词的例句中,ballon,voiture,projets,titre,arme,privilèges particulières 显然是动词 jouent,dispose,a renoncé,héritait,a usé,jouissaient 所表示的动作的承受者,即这些动词的宾语。这种间接及物动词后面的介词,往往不是意义的需要,而是语法的需要,或者说是习惯使然。

1.1.3 在英语语法中没有间接及物动词的说法,法语的所谓间接

及物动词,在英语中有以下三种情况:

一、在英语中就是及物动词。前面列举的法语的间接及物动词的例句,如果译成英语,动词和宾语之间不复存在介词:

Children **are playing** the ball.

孩子们在玩球。

He **has** a car.

他有一辆车。

He **has renounced** his projects.

他放弃了他的计划。

His daughter **inherited** the title.

他的女儿继承了爵位。

General de Gaulle **used** this arm in 1968.

戴高乐将军在1968年使用了这个武器。

Two or three ministers **enjoyed** in this regard particular privileges.

两三位部长在这方面享受到独有的特权。

二、在英语中是不及物动词,后面的介词+名词是状语,而不是宾语。试比较:

法语 On **frappe** à la porte.

(Frapper à 是间接及物动词,la porte 是宾语。)

有人敲门。

英语 Someone **is knocking** at/on the door.

(is knocking 是不及物动词,at/on the door 是状语。)

有人敲门。

法语 Il **a participé à** la construction d'une usine.

(a participé à 是间接及物动词, la construction d'une usine 是宾语。)

他参加过一座工厂的建造。

英语 He **has participated** in the construction of a factory.

(has participated 是不及物动词, in the construction of a factory 是状语。)

他参加过一座工厂的建造。

法语 Voulez - vous nous **parler de** votre voyage.

(parler de 是间接及物动词, votre voyage 是宾语。)
请谈谈你的旅途情况。

英语 Would you like to **talk** about your voyage.

(talk 是不及物动词, about your voyage 是状语。)
请谈谈你的旅途情况。

三、在英语中称为介词动词^①。英语的介词动词是由不及物动词 + 介词构成,是固定搭配关系,两者组合起来相当于一个及物动词。介词后跟的名词是介词动词的宾语,不是状语。试比较:

① 英语动词,就词的结构来说,可以分为单字动词(single - word verb)和多字动词(multi - word verb)。绝大多数的动词都是单字动词,但是也有一些由动词 + 副词或者动词 + 介词构成的多字动词,前者叫做短语动词(phrasal verb),后者叫做介词动词(prepositional verb)。有些英语语法书将两者都叫做短语动词。

法语 Cela **dépond** des régions.

(dépond de 是间接及物动词。)

这因地区而异。

英语 That **depends on** the regions.

(depends on 是介词动词。)

这因地区而异。

法语 Pierre va **profiter de** ces deux jour pour aller voir ses parents.

(profiter de 是间接及物动词。)

皮埃尔将利用这两天去看望他的父母。

英语 Peter will **profit by/from** these two days to go to see his parents.

(profit by/from 是介词动词。)

彼得将利用这两天去看望他的父母。

由此看来,法语的间接及物动词和英语的介词动词,无论在结构上还是在用法上,都是非常相似的。

1.1.4 英语的介词动词有些可以用于被动语态。介词动词用于被动语态时,动词和介词作为一个整体看待。例如:

The children **are well looked after**.

孩子们得到很好的照料。

原则上,法语只有直接及物动词才有被动语态,不过有些间接及物动词也有被动语态。这时要以 il 作形式主语。法语的间接及物动词用于被动语态时,也同英语的介词动词一样,动词和介词作

为一个整体看待。例如：

Il fut procédé au vote.

进行了选举。

这更进一步表明法语的间接及物动词和英语的介词动词在结构和用法上的相似性。关于英语的介词动词和法语的间接及物动词的被动语态,还将在第3章“动词的语态”中进一步讲述,参见3.

0.4.;3.0.5.;3.0.6.

1.1.5 英语的介词动词由不及物动词+介词构成,其中的介词可以由英语的许多介词来充当,而且多数的英语的介词动词中的介词都有一定的含义。但是法语的间接及物动词后跟的介词只是 *à* 或 *de*, 往往只是起一种语法的作用,并没有什么具体的含义。试比较:

英语 The children used an old sheet to **serve as** a curtain.

(*as* 含有与“充当”有关联的“作为”的意思。)

孩子们用一条床单充当窗帘。

法语 Pendant tout notre séjour à Paris, elle nous **a servi de** guide.

(*de* 不含任何与“充当”有关联的意思。)

在我们逗留巴黎期间,她给我们充当向导。

英语 The victorious general **had triumphed over** enemies far more powerful than this.

(*over* 含有与“战胜”有关联的“在上、超过”的意思。)

这位得胜的将军曾经战胜过比这强大十倍的敌人。

法语 Ainsi Paster **triompha de** la rage.

(de 不含任何与“战胜”有关联的意思。)

就这样巴斯德战胜了狂犬病。

1.1.6 另外值得注意的是,英语的有些介词动词,不仅其中的介词,甚至其中的动词,都失去了原来的含义,两者组合之后获得了与本义完全不同的新的含义。例如:

How did you **come by** that beautiful picture.

(come by = obtain)

你是怎样得到那幅美丽的图画的。

Permit me to **call on** you next Tuesday afternoon.

(call on = visit)

请允许我下星期2下午来拜访你。

法语的间接及物动词不会因后跟介词而失去本义。

1.1.7 法语的及物动词的宾语,有时因为不言自明,所以略而不用,这时动词仍然视为是及物的,称为及物动词的绝对用法。例如:

Cet homme **boit**(beaucoup de vin).

这人酗酒。

Le tribunal **prononce**(la sentence).

法庭宣判。

C'est à vous à **couper**(les cartes).

该你切牌。

Il **a gagné**(le match).

他赢了。

Cet enfant n' **obéit** pas.

(= Cet enfant n' obéit à personne.)

这孩子不听话。

Le docteur **reçoit**(les malades) sur rendez - vous.

医生预约应诊。

法语的及物动词可以用于绝对用法的很多,而英语的及物动词只是偶尔有类似的用法。例如:

He **smokes**(cigars) every day.

他每天抽烟。

We all **breathe**(air) , **eat**(food) and **drink**(water).

我们都呼吸、吃和喝。

第2节 不及物动词

1. 2. 1 英语和法语的不及物动词 (intransitive verb/verbe intransitif) 的共同特点是:动词所表示的动作仅仅和主语有关,不影响到别的人或物,因此没有宾语。例如:

英语 The winter **is arriving**.

冬天到了。

法语 L' hiver **arrive**.

冬天到了。

英语 The snow **is falling**.

正在下雪。

法语 La neige **tombe**.

正在下雪。

1.2.2 英语和法语有极少数的不及物动词后面能够跟有一个同词源(或者近义)的名词作为宾语,称为同源宾语(cognate object / objet congénère)。同源宾语是以名词的形式来重复动词所表示的动作概念。例如:

英语 He **lives** a happy **life**.

他过着幸福的生活。

The girl **laughed** a merry **laugh**.

那女孩愉快地笑着。

The children **slept** a peaceful **sleep**.

那些小孩平静地睡着。

He **ran** a **race**.

他赛跑。

法语 Il **vit** une **vie** misérable.

他过着悲惨的生活。

Dormez votre **sommeil**.

睡你的觉吧。

1.2.3 一般来说,英语和法语的不及物动词在用法上没有明显的